

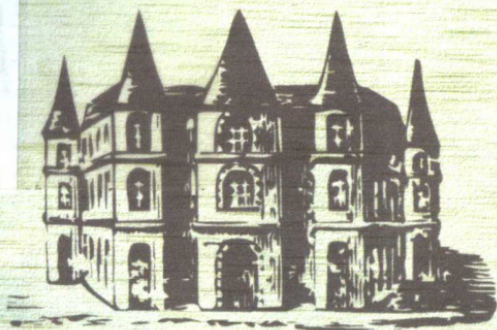
名师
Translation 评译
丛书

名利场 *Fair*

选评

[英] 萨克雷 著

杨 必 译
思 果 评



中国对外翻译出版公司

名师评译丛书

名利场 (选评)

[英]萨克雷 著

杨 必 译

思 果 评

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

名利场:选评/(英)萨克雷著;杨必译;思果评.——北京:中国对外翻译出版公司,2004.1

(名师评译丛书)

ISBN 7-5001-1181-9

I. 名… II. ①萨…②杨…③思… III. 英语-翻译-自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 107827 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

策划编辑/章婉凝

责任编辑/李长山

封面设计/耕者设计工作室

印 刷/北京奥隆印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/4.5

版 次/2004 年 1 月第一版

印 次/2004 年 1 月第一次

印 数/1-3000

ISBN 7-5001-1181-9/H·369 定价:12.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

出版说明

在如今的信息社会中，英语实际上已经成了国际通用语言。英语，也是电脑的通用语言。英语词汇量，在美国更是衡量一个大学生将来是否会有所作为的一个重要标准。

英语，对中国的经济发展来说，对中国青年来说，更是具有不言而喻的重要意义。

学英语，固然要听说读写样样精通；但听说读写只涉及一种语言，还不是真正的跨语言交际。跨语言交际，必然涉及“翻译”。

翻译，人人可以做，但不一定都做得好。这就像我们说汉语的人，不一定会写文章；写了，也不一定都写得好。翻译，除了深通所涉及的两种语言，除了具备一定的翻译理论知识外，最主要的是实练。实练，若不用心，也很难长进；勤练精思，才会不断提高。精思，既指自己翻译时用心琢磨，当然也要细心研习优秀译作。

“名师评译丛书”正是深切体会广大英语学习者的苦衷而特意策划、编辑的一套丛书。本丛书选取英文名著的精湛中文译文，由海外著名翻译家兼翻译研究家思果先生加以点评，分析译文得失，旨在：

(1) 帮助学习、从事翻译的人士进一步提高英汉翻译技



Vanity Fair

能;

(2) 供学习英语的大学生, 甚至是高中生用作英汉翻译练习材料, 实现“一步到位”;

(3) 供英语教师用作教材。

中国对外翻译出版公司



目 录

Before the Curtain /1

开幕以前的几句话

Chapter 1 /10

第一章

Chapter 34 /42

第三十四章

结 论 /112

附 录 /114



BEFORE THE CURTAIN

开幕以前的几句话^①

①“几句话”不可少。标题也可以用“开场白”。“白”就是陈述，等于“几句话”。

按原书书名有副标题：“A Novel Without a Hero”似宜译出。（“〔一本〕没有男主角的小说”怎么样？）

As the Manager of the Performance sits before the curtain on the boards, and looks into the Fair, a feeling of profound melancholy comes over him in his survey of the bustling place. There is a great quantity of eating and drinking, making love and jilting, laughing and the contrary, smoking, cheating, fighting, dancing, and fiddling: there are bullies pushing about, bucks ogling the women, knaves picking pockets, policemen on the lookout, quacks (other quacks, plague take them!) bawling in front of their booths, and yokels looking up at the tin-



Vanity Fair

seduced dancers and poor old rouged tumblers, while the light-fingered folk are operating upon their pockets behind. Yes, this is* VANITY FAIR: not a moral place certainly; nor a merry one, though very noisy. Look at the faces of the actors and buffoons when they come off from their business; and Tom Fool washing the paint off his cheeks before he sits down to dinner with his wife and the little Jack Puddings behind the canvas. The curtain will be up presently, and he will be turning over head and heels, and crying, 'How are you?'

领班的坐在戏台上幔子前面，对着底下闹哄哄的市场，瞧了半晌，心里不觉悲惨^②起来。市场上的人有的在吃喝，有的在调情，有的得了新宠就丢了旧爱；有在笑的，也有在哭的^③，还有在抽烟的，打架的，跳舞的，拉提琴的，诓哄哄人的。有些是到处^④横行的强梁汉子；有些是对女人飞眼儿的花花公子^⑤，也有扒儿手和到处巡逻的警察，还有走江湖吃十方^⑥的，在自己摊子前面扯起嗓子嚷嚷（这些人偏^⑦和我同行，真该死！），跳舞的^⑧穿着浑身发亮的衣服，可怜的翻斤斗老头儿涂着两腮帮子胭脂，引得那些乡下佬睁着眼瞧，不提防^⑨后面就有三只手的家伙在掏他们的口袋。是了，这就是我们的^⑩名利场。这里虽然是个热闹去处^⑪，却是道德沦亡，说不上有什么快活。你瞧瞧戏子们丑角们下场以后的脸色——譬如那逗人发笑的傻小子汤姆回到后台洗净了脸上的油彩，准备和老婆儿子（一群小傻小子）坐下吃饭时候的形景，你就明白了。不久开场做戏，汤姆又会出来连



连翻斤斗，嘴里叫唤着说：“您好哇？”

②“悲惨”是形容词或名词，此处作自动词不妥，可改为“悲从中来”。

③“也有在哭的”，原文是 the contrary，不照字面，译得好。

④“到处”原文无，添得好。由这两处看，译者不能给原文捆死是很明白的，当添则添，当改则改，当删则删，只要有理由。

⑤“花花公子”、“扒儿手”、“警察”、“走江湖吃十方”，原文都是复数，译文没有用“们”是很高明的。中文不表明并没有关系。我的《翻译研究》（以下简称《翻》）64页讲“单数与复数”可以参阅。中国人说“童子军日行一善”指所有的童子军，不是一个；“医生有割股之心”指所有的医生。我们不加“们”字。杨女士也用过几次“们”，都嫌多余。

⑥“这些人偏……”这个“偏”字是表达原文 Other 用斜体印出来的作用的，值得跟她学习。按原文用斜体，译文也仿照用另一种字体印出来不是最好的方法，因为中国没有这个习惯，最好在文字里把这个意思表白出来。我的《翻译新究》（以下



简称《新究》)有一章〈斜体字 (*Italico*) 的译法
页 145〉可以参看。

⑦从“跳舞的”到“口袋”。这一句原文是由“乡下佬”起的,译文改了次序,以“跳舞的”和“……老头儿”起,他们“引得那些乡下佬……”。这一改动说出了原文暗示的因果,看得出译者的高明。

⑧“不提防”是补出来的,和上文“引得”呼应。

⑨“我们的”也是补出来的,我主张翻译是“重写”。(《新究》第一章,页 3 至 8)到了重写的时候,该补的就补,该删的就删了。注意原文用了支点(;)译句用了句点(.)这样读者可以透口气。

⑩此处又有了改写,原文 *though very noisy* 改放在前面,加了“却是”在后面。

A man with a reflective turn of mind, walking through an exhibition of this sort, will not be oppressed, I take it, by his own or other people's hilarity. An episode of humour or kindness touches and amuses him here and there; — a pretty child looking at a gingerbread stall; a pretty girl blushing whilst her lover talks to her and chooses her



fairing; poor Tom Fool, yonder behind the waggon, mumbling his bone with the honest family which lives by his tumbling; but the general impression is one more melancholy than mirthful. When you come home you sit down, in a sober, contemplative, not uncharitable frame of mind,* and apply yourself to your books or your business.

我想，凡是有思想的人在这种市场上观光，不但不怪人家兴致好，自己也会跟着乐^①。他不时的会碰上一两件事，或是幽默得^②逗人发笑，或是显得出人心忠厚的一面，使人感动。这儿有一个漂亮的孩子，眼巴巴的瞧着卖姜汁面包的摊儿；那儿有一个漂亮的姑娘，脸红红的听她的爱人说话，瞧他给自己挑礼物；再过去是可怜的小丑汤姆躲在货车后头带着一家老小啃骨头，这些老实人就靠他翻斤斗赚来的钱过活。可是话又说回来，大致的印象还是使人愁而不是逗人乐的。等你回到家里坐下来读书做事的时候，玩味着刚才所见的一切，就会冷静下来，对于别人的短处也不太苛责了。

①注意原文第二段第二行的 oppressed 不是“受压迫、受苦恼”的意思，是“无意碰到”，“觉得诧异”。这个意思现在已经没有人用了，一般大型字典上都没有。按 Thackeray 偶然会用作废了的字义，读者应该有准备。这里原文是说人在名利场观光，碰到种种怪现象不会诧异，只和别人一样，觉得有趣罢了。



⑫“或是幽默得”和以下的文字跟原文有点不同。原文是说“幽默或带忠厚的事件感动人、也叫人乐，”译者拆成两个意思：“幽默得逗人发笑，或是显得出人心忠厚的一面使人感动”。我想了一想，觉得她改得对，因为发笑是由于幽默，感动是由于忠厚。原作者那样写，也许英国人看了会分开来解，中文读者一定不同意。我只能说改得合理。我们应该知道，凡人都会有错，原文里免不了有错，译者是最能发现错的人。

I have no other moral than this to tag to the present story of 'Vanity Fair'. Some people consider fairs immoral altogether, and eschew such, with their servants and families: very likely they are right. But persons who think otherwise, and are of a lazy, or a benevolent, or a sarcastic mood, may perhaps like to step in for half-an-hour, and look at the performances. There are scene of all sorts: some dreadful combats, some grand and lofty horse-riding, some scenes of high life, and some of very middling indeed; some love-making for the sentimental, and some light comic business; the whole accompanied by appropriate scenery and brilliantly illuminated with the Author's own candles.



我这本小说《名利场》就只有这么一点儿教训。有人认为市场上人口混杂，是个下流的地方，不但自己不去，连家眷和佣人也不准去。大概他们的看法是不错的。不过也有人生就懒散的脾气，或是仁慈的心肠，或是爱取笑讽刺的性格，他们看法不同一些，倒愿意在市场上消磨半个钟头，看看各种表演，像激烈的格斗，精彩的骑术，上流社会的形形色色，普通人家生活的情形，专为多情的看客预备的恋爱场面，轻松滑稽的穿插等等。这场表演每一幕都有相称的布景，四面点着作者自己的蜡烛，满台照得雪亮^⑬。

⑬ “自己的蜡烛满台照……”译错了。这个蜡烛是 illustrations。最早的版本有作者自己画的插图，1853 年修订版取消了，附了脚注说明。可以译为“由作者的插图辉煌地映出”。读者可以不受字面的拘束。我的看法只有 New Shorter Oxford English Dictionary 上一个解可以支持 fig: (VCB figurative) A source of light or of mental or spiritual illumination,* 不过字典上说，这个解现在已经难得用到，也不用了，只有古英语里有。也许 Thackeray 并没有注意是否古英语有这个解释，他也可以创用。只有我们这种人才会到字典里去找解释；大作家爱怎么写就怎么写。莎士比亚就是这样写英文的。

* 《新牛津英文字典简编》譬喻用法：光线照明或思想或精神方面启发的来源。



Vanity Fair

What more has the Manager of the Performance to say? To acknowledge the kindness with which it has been received in all the principal towns of England through which the Show has passed, and where it has been most favourably noticed by the respected conductors of the public Press, and by the Nobility and Gentry. He is proud to think that his Puppets have given satisfaction to the very best company in this empire. The famous little Becky Puppet has been pronounced to be uncommonly flexible in the joints, and lively on the wire; the Amelia Doll, though it has had a smaller circle of admirers, has yet been carved and dressed with the greatest care by the artist; the Dobbin Figure, though apparently clumsy, yet dances in a very amusing and natural manner; the Little Boys' Dance has been liked by some; and please to remark the richly dressed figure of the Wicked Nobleman, on which no expense has been spared, and which Old Nick will fetch away at the end of this singular performance.

名利场
8

领班的还有什么可说的呢？他带着戏班子在英国各大城市上演，多承各界惠顾，各报的编辑先生们也都有好评，又蒙各位大人先生提拔，真是不胜感激。他的傀儡戏被英国最高尚的人士所赏识，使他觉得面上很有光彩。那个叫蓓基的木偶人儿非常有名，大家一致称赞她的骨节特别的灵活，线



一牵就活泼泼的手舞足蹈。那个叫爱米丽亚的洋娃娃虽然没有这么叫座，卖艺的倒也费了好些心血刻画她的面貌，设计她的服装。还有一个叫都宾的傀儡，看着笨手笨脚的，跳起舞来却很有趣，很自然。也有人爱看男孩子们跳的一场舞。请各位观众注意那“黑心的贵人”，他的服饰非常华丽，我们筹备的时候真是不惜工本；这次表演完毕以后，它马上会给“魔鬼老爹”请去。

And with this, and a profound bow to his patrons, the Manager retires, and the curtain rises.

领班的说到这儿，向各位主顾深深的打了一躬退到后台，接下去就开幕了^⑭。

LONDON, June 28, 1848

1848年6月28日于伦敦

⑭说实话，这篇开场白不容易翻译，译者译得这样好，真有力，我们读者只有佩服感激。



Chapter 1

第一章

CHISWICK MALL

契息克^⑮林荫道

⑮标题里 chiswick 的 w 不念出音来。这是伦敦西面的某乡镇。可加注。

WHILE the present century was in its teens, and on one sunshiny morning in June, there drove up to the great iron gate of Miss Pinkerton's academy for young ladies, on Chiswick Mall, a large family coach, with two fat horses in blazing harness, driven by a fat coachman in a three-cornered hat and wig, at the rate of four miles an hour. A black servant, who reposed on the box beside the fat coachman, uncurled his bandy legs as soon as the e-



quipage drew up opposite Miss Pinkerton's shining brass plate, and as he pulled the bell, at least a score of young heads were seen peering out of the narrow windows of the stately old brick house. Nay, the acute observer might have recognized the little red nose of good-natured Miss Jemima Pinkerton herself, rising over some geranium-pots in the window of that lady's own drawing-room.

当时我们这世纪* 刚开始了十几年^⑮。在六月里的一天早上，天气晴朗^⑯，契息克林荫道^⑰上平克顿女子^⑱学校的大铁门前面来了一辆宽敞^⑲的私人^⑳马车。拉车的两匹肥马套着雪亮的马具，肥胖的车夫戴了假头发和三角帽子，赶车子的速度不过一小时四哩。胖子车夫的旁边坐着一个当差的黑人，马车在女学堂发光的铜牌子前面一停下来，他就^㉑伸开一双罗圈腿，走下来按铃。这所气象森严的旧房子是砖砌的，窗口很窄^㉒，黑人一按铃，就有二十来个小姑娘从窗口探出头来^㉓。连那好性子的吉米玛·平克顿小姐^㉔也给引出来了。眼睛尖点儿的人准能看见她在自己客厅的窗户前面，她的红鼻子恰好凑在那一盆盆的拢牛儿花上面。

⑮ “这世纪”有注，“指十九世纪”。译者有义务替读者设想，必要时作注。这个注很用得着。“刚开始了十几年”比直译“刚在它的十几数字”像话。这个问题不难解决，不过也要用点心。初学

名利场

* 指十九世纪。

